

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1			16:16 ὁ νόμος The / law			1
2			καὶ οἱ προφῆται and / the / prophets			2
3			μέχρι Ἰωάννου until / Iōanēs;			3
4	11:12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν from / But / the / days			ἀπὸ τῶν ἡμερῶν From / the / days		מִיָּמֵי 4
5	Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ of Iōanēs / the / Immerser			Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ of Iōanēs / the / Immerser		יִוְחָנָן הַמְּטַבֵּיל 5 Yōhānān / the Immerser
6	ἕως ἄρτι as far as / now		ἀπὸ τότε from / then	ἕως τοῦ νῦν as far as / the / now		וְעַד עַכְשָׁיו 6 and until / now
7	ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν the / kingdom / of the / Heavens		ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ the / kingdom / of the / God	ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν the / kingdom / of the / Heavens		מְלֻכּוֹת שָׁמַיִם 7 [the] kingdom of / Heaven
8	βιάζεται is oppressed		εὐαγγελίζεται is reported	βιάζεται forces through		פּוֹרְצֵת 8 is increasing is breaking through
9	καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν and / oppressors / plunder / it.		καὶ πᾶς εἰς αὐτήν βιάζεται and / everyone / into / it / is urged.	καὶ βιασταὶ βιάζονται εἰς αὐτήν and / forcercs-through / force / into / it.		וּפּוֹרְצִים פּוֹרְצִים בָּהּ 9 and breakers-through / are increasing / in it. and breakers-through / are breaking out / against it.

<p>Notes</p> <p>L3 Ἰωάννου (Lk 16:16). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου. D adds ἐπροφήτευσαν after Ἰωάννου.</p> <p>L5 Ἰωάννου (Mt 11:12). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου.</p> <p>L8 and L9 (HR). We have provided two interlinear translations for these lines because the reconstructed text can be understood in both ways.</p>	<p>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</p>
	<p>“From the days of Ioannes the Immerser until now the Kingdom of Heaven is forcing through, and forcercs-through force into it.</p>
	<p>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</p>
	<p>“From the time of Yohanan the Immerser until now the Kingdom of Heaven is increasing, and ‘breakers-through’ are increasing in it.</p>

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
10	11:13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται all / For / the / prophets		[16:16 ὁ νόμος [The / law	πάντες γὰρ οἱ προφῆται all / For / the / prophets	שְׁכָל הַנְּבִיאִים For all / the prophets	10
11	καὶ ὁ νόμος and / the / law		καὶ οἱ προφῆται and / the / prophets	καὶ ὁ νόμος and / the / law	וְאֵף הַתּוֹרָה and even / the Torah	11
12	ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν until / Iōanēs / prophesied.		μέχρι Ἰωάννου] until / Iōanēs]	ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν until / Iōanēs / prophesied.	עַד יוֹחָנָן מִתְנַבְּאִים until / Yōhānān / are prophesying.	12
13	11:14 καὶ εἰ θέλετε δεῖξασθαι And / if / you want / to receive,					13
14	αὐτός ἐστιν Ἡλείας he / is / Ēleias					14
15	ὁ μέλλων ἔρχεσθαι the / one who is about / to come.					15
16	11:15 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω The / one having / ears / let him hear.					16

Notes L12 Ἰωάννου (Mt 11:13). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου. L14 Ἡλείας (Mt 11:14). Textual variant: N-A reads Ἡλίας.	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	“For all the prophets and the law prophesied until Ioannes.”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	“For all the prophets, and even the Torah, prophesy until Yohanan.”

